

詩篇第九十九篇譯文對照

【詩九十九 1】

〔和合本〕「耶和華作王，萬民當戰抖。他坐在二基路伯上，地當動搖。」

〔呂振中譯〕「永恆主作王，萬族之民戰抖；他坐在兩個基路伯之上，大地震動。」

〔新譯本〕「耶和華作王，萬民都要戰慄；他坐在兩個基路伯之上，大地也要震動。」

〔現代譯本〕「上主掌權，萬民戰慄，他坐在基路伯寶座上，大地震動。」

〔當代譯本〕「主為王，願萬民都因此而戰兢，祂的寶座設立在基路伯之上，願大地因此而震動。」

〔文理本〕「耶和華秉權、萬民其戰慄、彼居基路伯上、大地其震動兮、」

〔思高譯本〕「上主為王，萬民因而戰慄驚恐，祂坐於革魯賓之上，大地震動；」

〔牧靈譯本〕「上主統治，萬邦戰慄。他坐於革魯賓寶座之上，大地震動。」

【詩九十九 2】

〔和合本〕「耶和華在錫安為大，他超乎萬民之上。」

〔呂振中譯〕「永恆主至大、住在錫安；惟獨他崇高、統治萬族之民。」

〔新譯本〕「耶和華在錫安是至大的，他崇高，超過萬民。」

〔現代譯本〕「上主在錫安大有威力；他超越天下萬國。」

〔當代譯本〕「坐在錫安山上的主是偉大的，你超越萬國之上。」

〔文理本〕「耶和華在郇為大、超越萬民兮、」

〔思高譯本〕「熙雍的上主，偉大堂皇，崇高尊貴，而超越萬邦。」

〔牧靈譯本〕「熙雍的上主何其偉大，他超越天下萬邦。」

【詩九十九 3】

〔和合本〕「他們當稱讚他大而可畏的名，他本為聖。」

〔呂振中譯〕「他們稱讚他的〔傳統：你的〕名、大而可畏懼；惟獨他至聖。」

〔新譯本〕「願他們稱讚你偉大可畏的名。他是聖潔的。」

〔現代譯本〕「萬民要頌讚他偉大尊嚴的名；他神聖莊嚴！」

〔當代譯本〕「願他們都讚美你偉大威嚴的聖名。」

〔文理本〕「其名大而可畏、宜頌贊之、彼乃為聖兮、」

〔思高譯本〕「願他們讚美你的大名，它可敬可畏，至尊神聖。」

〔牧靈譯本〕「願他們光榮你偉大而可畏的名：“他何其神聖：這是熱愛正義的全能君王。”」

【詩九十九 4】

〔和合本〕「王有能力，喜愛公平，堅立公正，在雅各中施行公平和公義。」

〔呂振中譯〕「大有能力的王、喜愛公平的主阿〔傳統：王的能力喜愛公平〕，你堅立公正，你在雅各中施行公平和義理。」

〔新譯本〕「王有能（“王有能力”原文作“王的能力”），喜愛公正；你堅立正義；你在雅各家施行公正和公義。」

〔現代譯本〕「大能的王〔希伯來文是：君王的大能力〕啊，你喜愛公正；你在以色列家建立公平；你伸張公義，支持公道。」

〔當代譯本〕「這大能的君王喜愛正義，行事公平。祂的公義遍及以色列全地。」

〔文理本〕「王有能力、而好公平、建立中正、在雅各家秉公行義兮、」

〔思高譯本〕「你是愛正義的大能君王，是你制定了法律的正綱，對雅各伯行的合理合章。」

〔牧靈譯本〕「你熱愛公正，在雅各伯建立了正義與公理。」

【詩九十九 5】

〔和合本〕「你們當尊崇耶和華我們的神，在他腳凳前下拜。他本為聖。」

〔呂振中譯〕「你們要尊永恆主我們的神為至高，在他的腳凳前敬拜；惟獨他至聖。」

〔新譯本〕「你們要尊崇耶和華我們的神，在他的腳凳前敬拜；他是聖潔的。」

〔現代譯本〕「要頌讚上主——我們的神！要在他的寶座前敬拜！他神聖莊嚴！」

〔當代譯本〕「應當大大地稱頌主——聖潔的神！俯伏在祂腳前敬拜。」

〔文理本〕「尊崇我神耶和華、於其足幾前敬拜之、彼乃為聖兮、」

〔思高譯本〕「請你們尊崇上主，我們的天主，還要向著祂的腳凳伏地叩首。因為祂的腳凳也是神聖無偶。」

〔牧靈譯本〕「讚美上主，我們的天主吧，在他的腳凳前敬拜，他神聖而大能！」

【詩九十九 6】

〔和合本〕「在他的祭司中有摩西和亞倫，在求告他名的人中有撒母耳。他們求告耶和華，他就應允他們。」

〔呂振中譯〕「在他的祭司中有摩西和亞倫；在呼求他名的人之中有撒母耳，他們呼求永恆主，他就應了他們。」

〔新譯本〕「在他的祭司中有摩西和亞倫，在求告他名的人中有撒母耳；他們求告耶和華，他就應允他們。」

〔現代譯本〕「摩西和亞倫是他的祭司；撒母耳是求告他的人；他們祈求上主，他回應了。」

〔當代譯本〕「當屬祂的祭司摩西、亞倫和撒母耳向祂呼求，祂就回答他們。」

〔文理本〕「其祭司中、有摩西亞倫、呼籲其名者中、有撒母耳、彼眾呼籲耶和華、蒙其俞允兮、」

〔思高譯本〕「梅瑟和亞郎列於上主的司祭中，撒慕爾屬於呼號祂聖名的人中，他們呼號上主，上主

即俯聽他們。」

〔牧靈譯本〕「梅瑟與亞郎是他的司祭，撒慕爾是呼求他名的人，他們求告上主，他回應了他們。」

【詩九十九 7】

〔和合本〕「他在雲柱中對他們說話。他們遵守他的法度和他所賜給他們的律例。」

〔呂振中譯〕「他在雲柱中對他們說話；他們遵守他的法度和律例、就是他所賜給他們的。」

〔新譯本〕「他從雲柱中對他們說話；他們謹守耶和華賜給他們的法度和律例。」

〔現代譯本〕「他從雲柱中向他們說話；他們服從他所頒賜的法律誡命。」

〔當代譯本〕「祂在雲柱中向他們說話，他們就服從祂的律例。」

〔文理本〕「在雲柱中諭之、彼眾守其法度、遵其所賜之典章兮、」

〔思高譯本〕「祂從前曾在雲柱中訓示了他們，他們就守了祂吩咐的誡命章程。」

〔牧靈譯本〕「他在雲柱中訓示他們，他們持守了他頒佈的律例典章。」

【詩九十九 8】

〔和合本〕「耶和華我們的神啊，你應允他們。你是赦免他們的神，卻按他們所行的報應他們。」

〔呂振中譯〕「永恆主我們的神阿，你真地應了他們；你雖按他們所行的加以罰報，你卻也是赦免他們、的神。」

〔新譯本〕「耶和華我們的神啊！你應允了他們；你雖然按照他們所行的報應他們，但對他們來說，你是一位赦免人的神。」

〔現代譯本〕「上主——我們的神啊，你答應你的子民；雖然你要懲罰他們的罪過，你指示他們，你是寬恕的神。」

〔當代譯本〕「主我們的神啊，你雖然答應他們，赦免他們的過犯，但他們行惡的時候，你還是懲罰他們。」

〔文理本〕「耶和華我神歟、爾俞允之、為其行赦之神、然猶報其所行兮、」

〔思高譯本〕「上主，你原是我們的天主，你曾俯聽了他們，天主，你寬宥他們，但也報復了他們的惡行。」

〔牧靈譯本〕「上主，我們的天主，你曾答應他們；雖然你耐心容忍他們，然而你也懲戒他們的過犯。」

【詩九十九 9】

〔和合本〕「你們要尊崇耶和華我們的神，在他的聖山下拜，因為耶和華我們的神本為聖。」

〔呂振中譯〕「你們要尊永恆主我們的神為至高，在他的聖山上敬拜；因為永恆主我們的神是至聖的。」

〔新譯本〕「你們要尊崇耶和華我們的神，在他的聖山上敬拜，因為耶和華我們的神是聖潔的。」

〔現代譯本〕「要頌讚上主——我們的神！要在他的聖山上敬拜他！上主——我們的神聖莊嚴！」

〔當代譯本〕「應當在耶路撒冷祂的聖山上敬拜祂，因為主我們的神是聖潔的。」

〔文理本〕「尊崇我神耶和華、敬拜於其聖山、蓋我神耶和華為聖兮、」

〔思高譯本〕「請你們尊崇上主，我們的天主，還要向著祂的聖山伏地叩首，因我們的天主，上主神聖無偶。」

〔牧靈譯本〕「讚美上主，我們的天主吧，在他的聖山上敬拜，上主，我們的天主何其神聖！」